



SOLO UN JUEGO (JUST A GAME)

Written by Debi Robinson and Erica Ray Limones

Rosa sonreía frente a la cama de su hija pequeña, observándola mientras dormía.

Rosa smiled as she stood over her young daughter's bed, watching her as she slept.

Ella lucía muy tranquila.

She seemed so much at peace.

De hecho, Claudia tenía todas las razones para tener un sueño tranquilo y reparador.

Claudia, in fact, had every reason to have a calm and restful sleep.

Tenía una madre y un padre que la amaban profundamente y no sabía nada de los conflictos en la familia.

She had a mother and a father who loved her deeply and she knew nothing of the conflicts within the family.

La sonrisa de Rosa se desvaneció rápidamente conforme sus pensamientos se transformaban en temor.

Rosa's smile quickly vanished as her thoughts turned to dread.

"¿Cuándo vendrán las preguntas? ¿Cuándo se dará cuenta Claudia de que algo anda muy mal? ¿Cuánto tiempo podré ocultárselo?"

"When will the questions come? When will Claudia realize that something is desperately wrong? How long can I hide it from her?"

Tan solo tenía 6 años, pero Rosa sabía que ya era el momento de comenzar a prepararla *en secreto* para los peligros que le esperaban.

She was only 6, but Rosa knew that now was the time to begin *secretly* preparing her for the dangers that lie ahead.

Claudia se despertó de su sueño, se estiró y le sonrió a su mamá. Era demasiado joven para conocer realmente el significado de la seguridad, pero la sentía, y por esa misma razón, Rosa sabía que el intenso entrenamiento que su hija estaba a punto de recibir tenía que ser un entrenamiento que la joven Claudia no percibiera. Para ella no sería más que diversión y juegos.

Claudia rose from her sleep, stretched and smiled at her mom. She was too young to really know the meaning of safety, but she felt it, and for that very reason, Rosa knew that the intense training that her daughter was about to receive had to be a training that young Claudia didn't perceive. It would be viewed as nothing but fun and games to her.

"¡Buenos días, mami!"

"Buenos días, mi preciosa Claudia. ¿Qué tal dormiste?" preguntó Rosa.

"¡Dormí muy bien, mami! Tengo hambre."

"Good morning, Mommy!"

"Good morning, my precious Claudia. How did you sleep?" Rosa asked.

"I slept great, mommy! I'm hungry."

"Bien, entonces", dijo Rosa. "¡Hagamos tu desayuno favorito!"

"Ok then," said Rosa. "Let's go make your favorite breakfast!"

"¡¡Síííí!! ¡¡Panqueques!!" Claudia saltó de la cama, abrazó a su mamá y corrió a la cocina. Luego volvió corriendo y le dio otro abrazo a su mamá. "Te quiero, mami. ¡Eres la mejor mami del mundo!"

"Yaaaaay!! Pancakes!!" Claudia jumped out of bed, hugged her mom and ran into the kitchen! Then she ran back and gave her mom an extra hug. "I love you, Mommy. You're the best Mommy ever!"

Rosa la abrazó muy fuerte antes de soltarla. Luego fue a la cocina para hacer los panqueques con su pequeña ayudante entusiasta.

Rosa hugged her extra tight before letting her go. Then she went to the kitchen to make pancakes with her eager little helper.

Pronto, todo estaba listo. Aunque Rosa apenas se había preguntado cuándo llegarían las preguntas, la tomó completamente desprevenida cuando Claudia preguntó:

"Mami, ¿por qué papi no vive con nosotras? ¡Quiero que él también disfrute de los panqueques con nosotras!"

Soon everything was ready. Even though Rosa had just been wondering when the questions would come, she was completely caught off guard when Claudia asked, "Mommy, why doesn't Daddy live with us? I want him to enjoy pancakes with us too!"

El tenedor de Rosa se detuvo antes de llegar a su boca. Dejó lentamente el tenedor, con la mano temblorosa.

Rosa's fork stopped short of her mouth. She slowly put down her fork, her hand shaking a bit.

"¿Qué quieres decir?", le preguntó.

"What do you mean?" she asked her

"Bueno, papi viene a verme y nos divertimos mucho juntos. ¡Mucho! Pero siempre se va después. Yo quiero que se quede."

"Well, Daddy comes to see me and we have lots of fun together. Lots! But then he always leaves. I want him to stay."

En ese momento tocaron a la puerta. Claudia corrió a abrir.

Just then there was a knock on the door. Claudia ran to answer.

"¡Claudia! Recuerda lo que hablamos, nunca abras la puerta sola."

"Claudia! Remember, we talked about this. You do not ever answer the door alone."

"¡Lo sé, mami, pero puede ser papi! ¡Puede comer panqueques con nosotras!"

"I know, Mommy, but it may be Daddy! He can eat pancakes with us!"

Rosa fue rápidamente detrás de Claudia.

Era su padre.

Rosa hurried behind Claudia.

It was her dad.

"¡Papi, papi!" chilló Claudia y lo abrazó con fuerza.
"¡Adivina qué vamos a desayunar!"

"Daddy, Daddy!" squealed Claudia, hugging him tightly. "Guess what we are eating for breakfast?!"

"Mmmmm, déjame pensar", dijo él, mientras se ponía el dedo en la barbilla. "¿Espagueti?", respondió sonriendo.

"Hmmmm, let me think," he said, putting his finger on his chin. "Spaghetti?" he answered smiling.

Le guiñó un ojo a Rosa. El corazón de Rosa se derritió. A pesar de sus esfuerzos por no hacerlo, ella todavía lo amaba.

He winked at Rosa. Rosa's heart melted. In spite of her efforts not to, she still loved him.

Claudia se rio. "¡NO, papi!"

"Mmmmm, ¿hamburguesas?" adivinó de nuevo.

Claudia laughed. "NO, Daddy!"

"Hmmmm, hamburgers?" he guessed again.

La risa de Claudia se hizo más fuerte. "¡Panqueques!" soltó.

Claudia's giggles were louder. "Pancakes!!" she blurted out.

"¿Panqueques?" Se hizo el sorprendido. "¿Quién desayuna panqueques?"

"Pancakes?" He acted surprised. "Who eats pancakes for breakfast?"

"¡Nosotros, papi! ¡Siéntate, papi!" Claudia le sacó una silla y tras darle una rápida mirada a Rosa, él se sentó tranquilamente.

"We do, Daddy! Sit down Daddy!" Claudia pulled out a chair and after giving Rosa a quick glance, he sat down quietly.

"¿Por qué tenía que ser así? ¿Me equivoqué al insistir en que se fuera?" se preguntaba Rosa. Sin embargo, en el fondo sabía que había tomado la mejor decisión... la *única* para proteger a su hija. Sabía que el entrenamiento de Claudia debía comenzar pronto.

"Why did things have to be this way? Did I make a mistake in insisting that he leave?" Rosa wondered. But deep down she knew that she had made the best choice...the *only* choice to protect her daughter. She knew that Claudia's training must begin soon.

"Buenos días, Rosa," dijo Diego finalmente.

"Good morning, Rosa," Diego finally said.

"Buenos días, Diego," respondió Rosa en voz baja.

"Good morning, Diego," Rosa responded softly.

"Mami, ¿no te alegras de ver a papi?" preguntó Claudia, al ver lo callada que estaba su mamá.

"Mommy, aren't you glad to see Daddy?" asked Claudia, noticing how quiet her mom had gotten.

"Por supuesto, Claudia. Es que me preguntaba si tenemos suficientes panqueques. ¡Tu padre come mucho!" dijo Rosa.

"Of course, Claudia. I'm just wondering if we have enough pancakes. Your father eats a lot!" Rosa said.

Claudia corrió hacia la estufa y tomó el plato con el resto de los panqueques.

"¡Sí, tenemos bastantes, papi! ¿Cuántos quieres?"

Claudia ran to the stove and grabbed the plate holding the rest of the pancakes.

"Yep, we have plenty, Daddy! How many do you want?"

"Quiero 3, por favor."

Claudia contó rápidamente 3 panqueques, les vertió jarabe con cuidado y luego puso tres fresas encima.

"I will take 3, please."

Claudia quickly counted out 3 pancakes and carefully poured syrup over them and then she put three strawberries on top.

Diego miró su plato. "Vaya, se ve increíble."

Diego stared at his plate. "Wow, this looks amazing."

Tanto Rosa como Diego notaron la emoción de su hija.

Rosa as well as Diego noticed their daughter's excitement.

"Ah, itengo que enseñarte algo, papi! Ahora mismo vuelvo". Se levantó de la mesa y corrió hacia las escaleras, dejando a Rosa y a Diego solos.

"Oh, I have to show you something Daddy! I will be right back!" She jumped up from the table and ran upstairs, leaving Rosa and Diego alone.

El silencio entre ellos no duró mucho.

The silence between them didn't last long.

"No tiene por qué ser así, Rosa. No será siempre así. Un día ganaré el juicio y tendré la custodia de mi hija."

"It doesn't have to be like this, Rosa. It won't always be like this. One day I will win the court case and I will have custody of my daughter."

"*Nuestra* hija", dijo Rosa en voz baja, con una lágrima deslizándose por su mejilla. Diego se acercó y la limpió con delicadeza.

"*Our* daughter," said Rosa quietly, a tear rolling down her cheek. Diego reached over and gently wiped it away.

"No tiene por qué ser así", repitió. "El divorcio no es definitivo. Todavía tenemos tiempo de solucionarlo."

"It doesn't have to be like this," he repeated. "The divorce is not final. We still have time to work this out."

Rosa negó con la cabeza y miró sus panqueques aún sin comer. "Rosa," dijo Diego con firmeza, tomándola del mentón con sus fuertes manos.

Rosa shook her head and gazed at her uneaten pancakes. "Rosa," Diego said firmly, taking her chin in his strong hands.

Rosa sentía el aroma del perfume que le había comprado hace unos años. Supuso que le gustaba y que había comprado otro o que solamente se lo ponía cuando la visitaba para despertar sentimientos en ella.

He smelled of the cologne that she had bought for him a few years ago. She guessed that he liked it and had purchased more, or that he only chose to wear it when he visited in order to stir up feelings within her.

"¡Rosa, mírame!... Podemos hacer que esto funcione, ¡por favor!"

"Rosa, look at me!...We can make this work. Please!"

"No, Diego," dijo Rosa. "Ella no estará segura, nunca estará segura cerca de ti."

"No, Diego," said Rosa. "She will not be safe. She will never be safe around you."

Sabes que nunca dejé de amarte. Siempre te amaré, pero no puedo seguir atrapada en tu estilo de vida. No *podemos* seguir atrapadas en tu estilo de vida. Claudia nunca estará segura cerca de ti. Tengo que proteger a nuestra hija."

You know that I never stopped loving you. I will always love you but I can't be trapped in your lifestyle anymore. *We* can't be trapped in your lifestyle anymore. Claudia will never be safe around you. I have to protect our daughter."

Diego se enfadó. "¡Mi trabajo es mi trabajo! ¡Siempre ha cubierto los gastos y mucho más! ¡Tienes una hermosa casa, un buen coche y todo lo que quieras! ¡Puedo mantenerla a salvo!"

Diego became angry. "My work is my work! It has always paid the bills and much more! You have a beautiful home, a nice car, and anything else that you want! I can keep her safe!"

"¡Dile eso al juez!" susurró Rosa en voz alta.

"Tell that to the judge!" Rosa whispered loudly.

"Pienso hacerlo, Rosa. ¡Pienso hacerlo!" Diego se levantó bruscamente de la mesa. "¡Si no puedo tenerlas a las

dos, está bien! ¡Pero, escúchame cuando te digo que *tendré* a Claudia! ¡Recuérdalo, Rosa!"

"I plan to, Rosa. I plan to!" Diego rose abruptly from the table. "If I can't have you both then fine! But, listen to me when I tell you that I *will* have Claudia! Remember that Rosa!"

Rosa empezó a temblar. "¿Cómo podría olvidarlo?" pensó. "Es lo único en lo que pienso."

Rosa began to tremble. "How could I forget," she thought. "That is all that I think about."

Claudia se asomó por la entrada. "Papi, ¿a dónde vas? Mira, hice esto para ti". Le entregó una cartulina amarilla.

Claudia appeared in the doorway. "Daddy, where are you going? Look. I made this for you!" She handed him a yellow piece of construction paper.

Había un dibujo de él, Rosa y Claudia tomados de la mano y paseando por el parque. Había pegado pedazos de hierba de verdad en el papel, junto con palitos muy pequeños para las ramas de los árboles.

There was a picture of him, Rosa, and Claudia holding hands and walking in the park. She had glued onto the

paper real pieces of grass, along with very small sticks for the tree limbs.

Diego lo sostuvo en sus manos y observó cuidadosamente los detalles. "Vaya, es una maravilla, Claudia."

Diego held it in his hands and carefully stared at the details. "Wow, it is truly amazing, Claudia."

"¡Papi, estás llorando!" exclamó Claudia. "¿Tanto te gusta?"

"Daddy, you're crying!" Claudia exclaimed. "You like it that much?"

"Sí, Claudia, me gusta mucho."

"Yes, Claudia. I like it that much."

Claudia estaba encantada, nunca había visto llorar a su padre. Solo Diego y Rosa conocían el doble significado de sus lágrimas.

Claudia was delighted. She had never seen her father cry. Only Diego and Rosa knew the double meaning of his tears.

"Dame un abrazo, pequeña. Tengo que irme."

"Give me a hug, little one. I must go."

Claudia no se quejó. Estaba acostumbrada a que su padre fuera y viniera. "Chao, papi. ¡Te quiero! ¿Cuándo volverás?"

Claudia didn't protest. She was accustomed to her father coming and going. "Bye, Daddy. I love you! When will you be back?"

"Pronto", dijo, mirando a su esposa. "Muy pronto."

"Soon," he said, glancing over at his wife. "Very soon."

Claudia saltó a sus brazos. "¡Síiiiií!"

Claudia jumped into his arms. "Yaaaay!!"

Al irse, Rosa supo que el entrenamiento de Claudia debía comenzar hoy.

As he left, Rosa knew that Claudia's training must start today.

Mientras Claudia fue a vestirse, Rosa sacó la llave de su casa del llavero y la puso en un cajón de la cocina.

While Claudia went to dress, Rosa took her house key off of the keychain and put it in a kitchen drawer.

Cuando Claudia regresó, ambas subieron al coche y se fueron al supermercado. A Claudia le encantaba ir y ayudar a su madre a conseguir las cosas de la lista.

When Claudia returned they both got into the car and drove to the grocery store. Claudia loved going to the store and helping her mother gather the things on the list.

"Claudia, ¿quieres algo? ¿Qué te parece un juguete? "

"Claudia would you like something? Perhaps a toy?"

"¡Sí!" Claudia corrió hacia la sección de juguetes, pero se detuvo. "Lo siento, mami, olvidé esperarte." Claudia buscó la mano de su mamá.

"Yes!" Claudia started to run to the toy section, then stopped. "I'm sorry, mommy. I'm supposed to wait for you." Claudia reached out for her mom's hand.

Claudia escogió una muñeca y un paquete de cartulina.

Claudia chose a doll and a package of construction paper.

"Compremos también un silbato," dijo Rosa. "Son divertidos".

"Let's get a whistle too," said Rosa. "They are fun."

Cuando llegaron a la casa y se dirigieron a la puerta con las compras, Rosa dijo con disimulo, "¡Ay no! No tengo mi llave, ¡seguro la dejé en la casa!"

When they arrived home and walked to the door with the groceries, Rosa said slyly, "Oh no! I don't have my key. I must have left it in the house!"

"Podemos llamar a mi papi", dijo Claudia rápidamente.

"We can call Daddy." said Claudia quickly.

"No, creo que puedo entrar", dijo Rosa.

"No, I think that I can get in," said Rosa.

"Pero ¿cómo?" Claudia estaba confundida. "Ah, ¡podemos trepar por la ventana!"

'But how?' Claudia was puzzled. "Oh, we can climb through the window!"

"Sí, puede ser, pero déjame ver si podemos entrar de otra forma."

"Yes, we could, but let me try to see if we can get in another way."

Claudia observó a su mamá con atención mientras sacaba un pasador de pelo, lo insertaba en el agujero y con unos simples movimientos, la puerta estaba abierta.

Claudia observed her mom closely as she removed a hairpin and inserted it into the hole and with a few simple movements, the door was open.

"¡Guau, mami! ¡Eso fue increíble!"

"¿Quieres intentarlo?", preguntó Rosa.

"¡Sí!"

"Wow, Mommy! That was awesome!"

"Would you like to try?" asked Rosa.

"Yes!"

Le costó un buen rato, pero finalmente Claudia pudo abrir la puerta.

"¡Lo hice! ¡Lo hice!"

It took quite a while but Claudia was finally able to open the door.

"I did it! I did it!"

"¡Buen trabajo! Ahora inténtalo una y otra vez, hasta que puedas hacerlo rápidamente."

"Great job! Now try to do it again and again until you can do it quickly."

A Claudia le encantaba lo que parecía ser un juego divertido que dominaba en poco tiempo.

Claudia loved what seemed to be a fun game for her and she had mastered it within a short time.

"Practicaremos cada día para que no se te olvide, ¿sí?"

"Sí, mami."

"We will practice each day so that you don't forget, ok?"

"Ok, Mommy."

Y a partir de ese día Rosa se aseguró de que Claudia tuviera siempre pasadores en el pelo.

And from that day forward Claudia made sure that Claudia always had hairpins in her hair.

Al día siguiente, Rosa llevó a su hija al coche y abrió el maletero. Metió a Claudia y le enseñó a sacar las luces traseras por si alguna vez, por alguna razón, se quedaba atrapada en el maletero.

The next day, Claudia took her daughter out to the car and opened up the trunk. She put Claudia inside and showed her how to kick out the backlights in case she ever, for any reason, got stuck in the trunk.

"Aquí tienes tu silbato, Claudia." Le puso el silbato alrededor del cuello. "Lo llevarás cuando estés dentro de la escuela o afuera jugando. Y asegúrate de soplar muy fuerte y seguir soplando si ves a alguien en peligro, incluyéndote a ti. Siempre hay que estar atenta al peligro. Si algo no está bien, sopla el silbato, ¿bien? No importa dónde estés."

"Here is your whistle, Claudia." She put the whistle around her neck. "You will wear this when you are at school or outside at school playing. And be sure to blow it really loud and keep blowing it if you see anyone in danger, including yourself. Always watch for danger. If something just doesn't seem right, blow your whistle, ok? It doesn't matter where you are."

"Sí", dijo Claudia en voz baja. "¿Tienes miedo, mami?"

"Ok," said Claudia softly. "Are you scared, Mommy?"

"No, preciosa, no tengo miedo. Lo que quiero es que tengamos cuidado, mucho cuidado."

"No, precious. I am not scared. I just want us both to be careful, very careful."

Durante el año siguiente, Rosa siguió entrenando sutilmente a Claudia para que escapara de diferentes situaciones. A Claudia le gustaba sobre todo aprender a desatar las cuerdas que su madre le ponía en las manos. Se divertía con el entrenamiento y aprendía rápidamente. Rosa estaba contenta y empezó a relajarse.

Over the following year, Rosa continued to subtly train Claudia to escape different situations. Claudia especially loved learning how to untie ropes that her mom put around her hands. Claudia was entertained by the training and learned quickly. Rosa was pleased and began to relax.

Y entonces, la peor pesadilla de Rosa se hizo realidad. Claudia no volvió de la escuela.

Then, Rosa's worst nightmare came true. Claudia did not return from school.